Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, mój ojciec narzucił wam ciężkie jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, a ja będę smagał was skorpionami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja wam je dociążę! A jeśli mój ojciec smagał was batami, ja potraktuję was ościeniami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, chociaż mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karcił was biczami, ale ja będę was karcił skorpionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczykami, ale ja was będę karał korbaczami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz: Ociec mój włożył na was jarzmo ciężkie, a ja przyłożę na jarzmo wasze; ociec mój chlustał was biczmi, a ja was będę chlustał basałykami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż dotąd mój ojciec nałożył na was jarzmo ciężkie, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karcił was biczami, ja zaś będę was karcił biczami z cierni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż jeżeli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, to ja jeszcze dołożę do waszego jarzma; ojciec mój chłostał was biczami, a ja chłostać was będę kańczugami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ale ja jeszcze dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karał was biczami, a ja będę was karał biczami kolczastymi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja teraz jeszcze do niego dołożę. Mój ojciec karcił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc ojciec mój nałożył na was ciężkie jarzmo, ja zaś [jeszcze] dołożę [ciężaru] do jarzma waszego. Mój ojciec chłostał was biczami, ja będę was siekł knutami”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер мій батько наклав на вас тяжке ярмо і я додам до вашого ярма, мій батько карав вас бичами, а я каратиму вас скорпіонами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie brzemię, to ja uczynię wasze jarzmo jeszcze cięższym; jeśli mój ojciec smagał was biczami – ja was będę chłostał cierniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojciec mój włożył na was ciężkie jarzmo, ja zaś dołożę do waszego jarzma. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja będę was karał batogamiʼ”. |

1. 1) skorpionami, ּבָעֲקְרַּבִים , (1) rodzaj ostrego bicza, choć bicze obciążone ciężarkami lub zakończone haczykami mogły być wówczas jeszcze nie znane, pojawiły się one w czasach rzymskich; (2) słowo użyte hiperbolicznie w ramach użytego w wypowiedzi kontrastu: palec (członek?) – biodra, bicz w ręku człowieka – żądło w ogonie skorpiona; (3) idiom (?) o bliżej nieokreślonym, być może bardzo wulgarnym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)